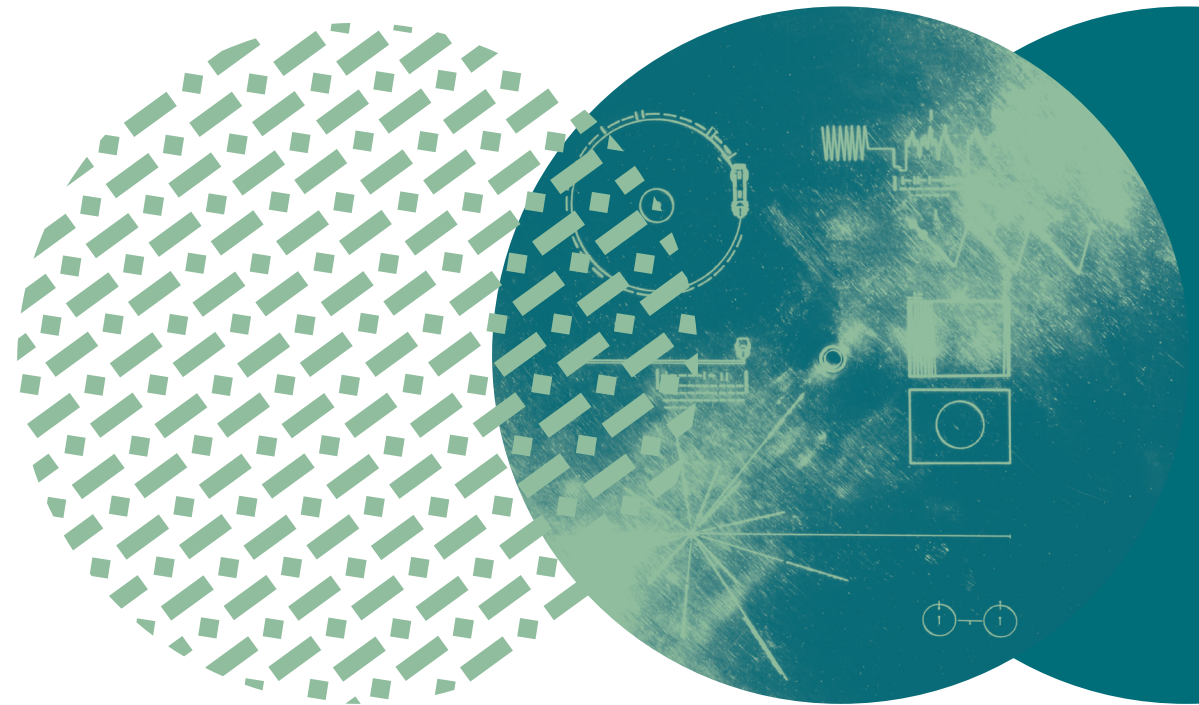


The groundwork for every translation is the heterogeneity of languages. To translate means to leave the familiar territory of the "mother tongue" in order to think one's way into another language. Amid the diversity of languages, translation touches on a diversity of worldviews, conceptual frameworks, and systems of knowledge. How can the worldview inherent in one language be conveyed in other languages while also retaining its singularity? How much of the untranslatable lingers in translation? What distinguishes translation as a practice of hospitality from translation as a means of exerting power? The conference will explore these questions using case studies from history, politics, literature, and art. Among its propositions is that one cannot understand their own language without knowledge of other languages.



« ... la langue du monde, c'est la traduction. »

Barbara Cassin

Grundlage jeder Übersetzung ist die Verschiedenheit der Sprachen. Übersetzen bedeutet, das vertraute Terrain der „Muttersprache“ zu verlassen, um sich in eine andere Sprache hineinzudenken. In der Verschiedenheit der Sprachen trifft die Übersetzung dabei zugleich auf eine Verschiedenheit von Weltanschauungen, Begriffssystemen und Wissensordnungen. Wie lässt sich das Weltbild einer Sprache in andere Sprachen übertragen und zugleich in seiner Eigenheit bewahren? Wie viel Unübersetzbares bleibt im Übersetzen zurück? Was unterscheidet Übersetzen als Praxis der Gastfreundschaft vom Übersetzen als Ausübung von Macht? Die Tagung verfolgt diese Fragen anhand von Fallstudien aus Geschichte, Politik, Literatur und Kunst. Ohne Kenntnis anderer Sprachen, so lautet eine ihrer Prämissen, versteht man auch die eigene Sprache nicht.

Toute traduction se fonde sur la diversité des langues. Traduire signifie quitter le terrain familier de la « langue maternelle » pour se penser et se projeter dans une autre langue. Dans la diversité des langues, la traduction est aussi confrontée à la diversité des visions du monde, des systèmes de concepts et d'organisations du savoir. Comment la vision du monde d'une langue peut-elle être transposée dans une autre langue tout en gardant sa propre spécificité ? Quelle part d'intraduisible subsiste-t-elle quand on traduit ? Qu'est-ce qui distingue la traduction comme pratique de l'hospitalité de la traduction comme exercice du pouvoir ? – Ce sont ces questions qu'abordera la conférence à partir d'études de cas relevant de l'histoire, de la politique, de la littérature et de l'art. Avec notamment pour prémisse l'idée que sans la connaissance d'autres langues, on ne comprend pas non plus la sienne propre.

## Kontakt / Contact

Deutsches Forum für Kunstgeschichte  
Centre allemand d'histoire de l'art  
Paris

Hôtel Lully  
45 rue des Petits Champs  
75001 Paris / France

Tel. +33 (0)1 42 60 67 82  
info@dfk-paris.org  
www.dfk-paris.org



Max Weber  
Foundation

German Humanities  
Institutes Abroad



Abbildung / Image: Voyager Golden Record, NASA, 1977

## Denken zwischen den Sprachen Penser entre les langues Thinking between languages

Übersetzung als Paradigma der Geisteswissenschaften  
La traduction comme paradigme des sciences humaines  
Translation as a paradigm in the humanities

Max Weber Stiftungskonferenz, Deutsches Forum für  
Kunstgeschichte Paris  
Congrès de la Fondation Max Weber, Centre allemand  
d'histoire de l'art Paris  
Conference of the Max Weber Foundation, German Center  
for Art History Paris

13.-14.5.2025

Ort / lieu / venue: Goethe-Institut Paris

# Programm / Agenda

Die französischsprachigen Beiträge werden simultan ins Deutsche übersetzt, die deutschsprachigen Beiträge ins Französische.

Les communications en français feront l'objet d'une traduction simultanée en allemand, les communications en allemand d'une traduction en français.

## Tagungsort / Lieu de la conférence / Conference venue

Goethe-Institut Paris  
17 avenue d'Iéna  
75016 Paris

## 13.5.2025

14:00 — 14:30

**Begrüßung** [Ouverture]

Grußwort des deutschen Botschafters in Paris,  
**Stephan Steinlein** [Mots d'accueil de **Stephan Steinlein**,  
Ambassadeur d'Allemagne en France]  
Grußwort der Präsidentin der Max Weber Stiftung,  
**Ute Frevert** [Mots d'accueil d'**Ute Frevert**, Présidente de la  
Fondation Max Weber]

14:30 — 15:45

Exposer la traduction [Die Übersetzung offenlegen]  
**Barbara Cassin** (Académie française / CNRS Paris),  
entretien avec [im Gespräch mit] **Peter Geimer** (DFK Paris)

## Pause

16:15 — 17:45

**Moderation: Mechthild Fend** (Goethe-Universität Frankfurt)

**Anne Lafont** (EHESS Paris): Le fétiche, ou l'espace du  
cabotage [Der Fetisch, oder der Raum der Kabotage]  
**Lena Bader** (DFK Paris): Poétique de la translation.  
Expériences transculturelles d'un Brésilien de France  
[Poetik der Translation. Transkulturelle Erfahrungen eines  
Brasilianers aus Frankreich]

18:00 — 18:45

**Moderation: Klaus Oschema** (DHI Paris)

**Olivier Mannoni** (Paris): Traduire derrière les mots  
[Übersetzen hinter den Worten]

## 14.5.2025

9:30 — 11:00

**Moderation: Franz Waldenberger** (DIJ Tokyo)

**Nicole Marion Müller** (DIJ Tokyo): Japan's Translation  
Culture between Innovation and Subordination. Retraced  
through 15 Retranslations of Thomas Mann's *Tonio Kröger*  
**Christoph K. Neumann** (OI Istanbul): Modernising  
Translations, Modernised Minds?

11:15 — 12:45

**Moderation: Elissa Mailänder** (Sciences Po, Paris)

Das Schweigen übersetzen. Gewalt, Trauma und die  
Grenzen der Sprache / Traduire le silence. Violence, trauma  
et les limites de la langue  
**Carolin Emcke** (Berlin) und / et **Annette Wiewiorka** (Paris)  
im Gespräch / en conversation

## Pause

13:45 — 15:15

**Moderation: Sandra Dahlke** (MWN Osteuropa)

**Vladislav Rjéoutski** (DHI Paris / MWN Osteuropa):  
Formation des traducteurs diplomatiques au XVIII<sup>e</sup> siècle:  
vers la « professionnalisation » du service diplomatique ?  
[Die Ausbildung von diplomatischen Übersetzern im  
18. Jahrhundert: Auf dem Weg zur „Professionalisierung“  
des diplomatischen Dienstes?]  
**Ossnat Sharon-Pinto** (Ben-Gurion University of the Negev,  
Be'er Scheva): Familiarly Foreign: Foreignization as a Form  
of Domestication on the Cusp of Jewish Modernity

15:15 — 16:00

**Moderation: Jens-Peter Hanssen** (OI Beirut)

**Stefan Weidner** (Berlin): Was die Dichter übrig lieben. Die  
Metamorphosen der arabischen Poesie in Übersetzung  
[Ce que les poètes ont laissé de côté. Les métamorphoses  
de la poésie arabe en traduction]

## Pause

16:30 — 18:30

**Moderation: Simone Lässig** (DHI Washington)

Simultaneous Interpretations: The Max Weber Institutes as  
Translators of Languages, (Academic) Cultures, Methodologies,  
and More  
Panel discussion with **Patricia Casey Sutcliffe** (DHI  
Washington), **Magdalena Saryusz-Wolska** (DHI Warschau),  
**Sebastian Schwecke** (MWF Delhi), **Petra Terhoeven** (DHI  
Rom), **Jozef van der Voort** (DHI London), **Franz Waldenberger**  
(DIJ Tokyo)